

Abstract

The subject matter of this diploma thesis is linguistic modality in German with focus on certain problems in translating modal verbs structures from German to Czech. In the theoretical part, the concept of modality as well as the differentiation of modal field is elucidated. Besides the usually used classification of subjective and objective modality, a more precise structure is applied, which is that of epistemic and non-epistemic modality. In addition, in the field of non-epistemic modality, two other sub-types are distinguished according to whether a speaker's evaluation is present or not. The practical part methodologically relies on concrete data such as modal verbs used with perfect infinitive or modal verbs in past perfect tense (Plusquamperfekt) and their translations from German to Czech. Based on selected examples, the aim of this thesis is to emphasize the main differences between Czech and German modality and to underline their essential significance to the translation accuracy.